



SYNAGOGAL ENSEMBLE BERLIN

L' Dor wa Dor

Von Generation zu Generation

Europäische und
amerikanische Synagogalmusik
des 19. und 20. Jahrhunderts

Kantor
Isaac Sheffer

Regina Yantian
Musikalische Leitung, Orgel



L' Dor wa Dor

Von Generation zu Generation

1. Sim Schalom Ben Steinberg (*1930)
2. Awinu Malkenu Max Janowski (1912 - 1991)
3. Hineni Moshe Nathanson (1886 - 1958)
4. W' Schamru Louis Lewandowski (1821 - 1894)
5. Haschkiwenu Adolph Katchko (1886 - 1958)
6. Haschkiwenu Eduard Birnbaum (1855 - 1920)
7. Kiddusch Kurt Weill (1900 - 1950)
8. Ma Jakar Louis Lewandowski (1821 - 1894)
9. Kedescha Louis Lewandowski (1821 - 1894)
10. Sacharti Lach Louis Lewandowski (1821 - 1894)
11. Jehi Ratzon Shlomo Rawitz 1885 - 1981)
12. L' Dor wa Dor Meir Finkelstein (*1951)



Eduard Birnbaum (1855 - 1920)

war Kantor, Komponist und Erforscher jüdischer Musik. Er studierte drei Jahre bei Salomon Sulzer in Wien, arbeitete 1872 - 1879 als Kantor in Magdeburg und Beuthen und wurde Nachfolger von Zvi Hirsch Weintraub in der Jüdischen Gemeinde in Königsberg. Zeit seines Lebens sammelte Birnbaum gedruckte Noten, Manuskripte, Literatur und jegliches Quellenmaterial aus den verschiedensten jüdischen Gemeinden Europas. Diese berühmte „Birnbaum-Collection“ wurde vom Hebrew Union College in Cincinnati erworben. Auf diese Weise wurden die großen Synagogalmusiktraditionen aus dem Europa des 19. Jahrhunderts gerettet.

Eduard Birnbaum (1855 - 1920) was a cantor, composer and researcher of Jewish music. He studied for three years with Salomon Sulzer in Vienna and worked as a cantor in Magdeburg and Beuthen (now Bytom) between 1872 and 1879. Birnbaum also built a reputation as a collector of musical material from various Jewish communities in Europe. The famous „Birnbaum Collection“ was purchased by Hebrew Union College in Cincinnati, thus saving the great 19th-century European synagogue music tradition from obliteration.

Meir Finkelstein (*1951)

als Sohn eines Kantors in Israel geboren, übersiedelte er 1955 nach England. Aufgrund seiner außerordentlichen Begabung wurde er bereits im Alter von 14 Jahren in Glasgow als jüngster Kantor Europas angestellt. Seit 1982 lebt er in den USA. Er ist dort Kantor und Komponist vor allem jüdisch-liturgischer Musik.

Meir Finkelstein, born in Israel in 1951 as the son of a cantor, moved to England in 1955. Because of his exceptional talent, he was appointed cantor in Glasgow at the age of just 14, which made him the youngest cantor in Europe. He has lived in the U.S. since 1982, where he has been active as a cantor and composer, mainly of Jewish liturgical music.

Max Janowski (1912 - 1991)

war Komponist für jüdisch-liturgische Musik, Chorleiter und Stimmbildner. In Berlin geboren, emigrierte er 1937 in die USA, diente in der US-Armee im 2. Weltkrieg und hatte schließlich eine Lebensstellung als Musikdirektor in der Isaiah Israel Congregation in Hyde Park, Chicago.

Max Janowski (1912 - 1991) was a composer of Jewish liturgical music, choral conductor and vocal coach. Born in Berlin, he emigrated to the USA in 1937, served in the U.S. Army in the World War II and was finally given a permanent position as music director at the Isaiah Israel Congregation in Hyde Park, Chicago.

Adolph Katchko (1886 - 1958)

geboren in Varta, Kalisca, Russland, war Kantor, Komponist und Lehrer. Wirkte als Kantor der Ansche Hesed Gemeinde in New York und arrangierte zahlreiche Musikwerke. Das Katchko-Archiv befindet sich in der Bibliothek des Jewish Theological Seminary in New York. Sein Thesaurus of Cantorial Liturgy ist ein Standardwerk des Kantorengesangs.

Adolph Katchko (1886 - 1958) born in Varta, Kalisca, Russia, was a cantor, composer and teacher. He served as cantor at Congregation Ansche Hesed in New York and arranged many musical works. His archives are in the library of the Jewish Theological Seminary. His three-volume Thesaurus of Cantorial Liturgy, completed in 1952, is an important collection of cantorial chant.



Louis Lewandowski (1821 - 1894)

Komponist und Chorleiter, in Wreschen, Polen geboren, lebte seit 1833 in Berlin, wo er als Knabensopran traditionelle Synagogalmusik kennenlernte und eine klassische Musikausbildung erhielt. Lewandowski war der erste Komponist, der die jüdischen Gottesdienste für das gesamte liturgische Jahr komplett für Kantor, Chor und Orgel auskomponierte. 54 Jahre lang arbeitete er als Chorleiter für die Jüdische Gemeinde zu Berlin und war außerdem für die Ausbildung orthodoxer wie liberaler Kantoren verantwortlich.

Louis Lewandowski (1821 - 1894), composer and conductor, was born in Wreschen (now Września), Poland, but lived in Berlin from 1833 onwards. His introduction to traditional synagogue music was as a boy soprano. He received a classical music education. Lewandowski was the first composer to write a full set of works for the entire Jewish liturgical year for cantor, choir and organ. He spent 54 years as choir master for the Berlin Jewish Community and was also responsible for the training of both Liberal and Orthodox cantors.

Moshe Nathanson (1899 - 1981)

wurde als Sohn eines Rabbiners in Jerusalem geboren, erhielt eine traditionelle Erziehung im Cheder. Er emigrierte 1922 nach Kanada, wo er Jura und Musik studierte. 1924 wurde er Kantor an der "Society for the Advancement of Judaism" in New York, eine Position, die er für 46 Jahre innehatte. Nathanson ist bekannt für seine Sammlung liturgischer Melodien „Zamru Lo“.

Moshe Nathanson (1899 - 1981), was born the son of a rabbi in Jerusalem. He emigrated to Canada in 1922, where he studied law and music. In 1924 he was appointed choir director at the Society for the Advancement of Judaism in New York, a position he held for 46 years. Nathanson is known for his collection of liturgical melodies "Zamru Lo".

Shlomo Rawitz (1885 - 1981)

Kantor, Chorleiter und Komponist, wurde in Novogrodic, Weißrussland in eine chassidische Familie geboren, studierte in Odessa, Kiew und Wien Musik und Chasanut, und arbeitete als Kantor in Lublin und Riga, bis er 1935 nach Israel auswanderte. Schnell wurde er als Chorleiter und Kantor in Tel Aviv und später über die Landesgrenzen hinaus bekannt, schrieb liturgische Stücke zu allen Feiertagen, setzte sich für die sefardische Aussprache der hebräischen Sprache im Gebet ein, und bildete Generationen von Kantoren aus.

Shlomo Rawitz (1885 - 1981), cantor, choir director and composer, was born in Novogrodic, Belarus in a Hasidic family. He studied music in Odessa, Kiev and Vienna and trained as a cantor. Prior to his emigration to Palestine in 1935, he worked as a cantor in Lublin and Riga. Rawitz was choir director and cantor in Tel Aviv, wrote liturgical pieces for all holidays, and trained generations of cantors.



Ben Steinberg (*1930)

Sohn des Kantors und Dirigenten Alexander Steinberg, wurde 1930 in Winnipeg, Kanada geboren. Steinberg ist Komponist, Organist, Chorleiter und Musikpädagoge. Bereits im Alter von 12 Jahren wurde er Chorleiter. Er hat unzählige Werke für die Synagoge geschrieben sowie Arbeiten über jüdische Musik publiziert.

Eine Besonderheit, die die Kompositionen Steinbergs prägt, ist die aktive Einbeziehung der Gemeinde in das Gebet.

Ben Steinberg, son of cantor and conductor Alexander Steinberg, was born in Winnipeg, Canada, in 1930. Steinberg is a composer, organist, choir director and music teacher. He conducted his first choir at the age of 12. He has written numerous works for the synagogue and published books on Jewish music.

A special feature of Steinberg's compositions is the active inclusion of the congregation in his work.

Kurt Weill (1900 - 1950)

der als Komponist des Musiktheaters und Liedes bekannt ist, wurde in Dessau in eine Kantorenfamilie geboren. Er floh 1933 nach Paris und emigrierte 1935 in die USA. Weill hat nur wenige Stücke für die Synagoge geschrieben. Der Kiddusch ist sein bekanntestes Werk der jüdischen Liturgie.

Kurt Weill (1900 - 1950), known as an opera and song composer, was born in Dessau. His father was a cantor. He fled to Paris in 1933 and emigrated to the US in 1935. Weill wrote only a few pieces for the synagogue. The Kiddush is his most famous Jewish liturgical work.



Eine einzigartige Tradition: die liturgische Musik in der Synagoge

Ein Wechselgesang zwischen Kantor und Chor, begleitet von feierlichen Orgelklängen – so verband Louis Lewandowski im 19. Jahrhundert jüdische Tradition mit abendländischer Harmonik zu einem neuen Ganzen.

In dieser Form erleben Sie seine Liturgie in direkter Überlieferung aus der ehemaligen „Neuen Synagoge – Oranienburgerstraße“ heute weltweit nur noch in der Berliner Synagoge Pestalozzistraße, und... in den Konzerten von Kantor Isaac Sheffer mit dem Synagogal Ensemble Berlin unter der musikalischen Leitung von Regina Yantian.

Ursprünglich leitete ein Kantor als Vorbeter und Vermittler zwischen Gott und Gemeinde ohne Instrumentalbegleitung den jüdischen Gottesdienst.

Die Innovationen des großen Meisters und Reformators der jüdischen Liturgie, Louis Lewandowski (1821 - 1894) jedoch machten den jüdischen Gottesdienst zu einem musikalischen Ereignis. So brachten sie das neu erblühte Selbstbewusstsein der Juden im 19. Jahrhundert zum Ausdruck und verliehen der jüdischen Liturgie weltweit und überkonfessionell neue Ausstrahlung und Beliebtheit.

Nach dem 2. Weltkrieg kehrten die meisten jüdischen Gemeinden zur ursprünglichen Form des Gottesdienstes zurück – nur in der Pestalozzistraße Berlin ist die Tradition Lewandowskis in Deutschland bis heute lebendig.

Liturgical Music of the Synagogue – a unique Tradition

Antiphonal singing by a cantor and a choir accompanied by the solemn tones of an organ – this was what 19th-century composer Louis Lewandowski had in mind when he melded Jewish tradition with Western harmonies to create an entirely new musical sound.

Nowadays, the only place where Lewandowski's style of liturgy can still be heard in the direct tradition of "his" Neue Synagoge in Oranienburger Strasse is the Pestalozzistrasse synagogue in Berlin and at concerts given by Cantor Isaac Sheffer with "Synagogal Ensemble Berlin", directed by Regina Yantian.

Originally, cantors served as prayer leaders, a kind of link between God and their congregations. Jewish services had no instrumental accompaniment.

However, the innovative genius of the great master and reformer Louis Lewandowski (1821 - 1894) transformed Jewish prayer services into a true musical experience. Lewandowski's compositions were a fitting expression of the newly-found self-confidence of German Jews in the 19th century, and they contributed to the dissemination and growing popularity of Jewish liturgy worldwide, even beyond the bounds of religious affiliation. After World War II, most congregations reverted to their original form of worship – and it was only in Berlin, in the Pestalozzistrasse synagogue, that the Lewandowski tradition remained alive.



Das Synagoga Ensemble Berlin ist das einzige Profi-Ensemble, das jeden Freitagabend, Schabbatmorgen sowie an allen jüdischen Feiertagen die Liturgie von Louis Lewandowski zum Klingen bringt.

In seinen Konzerten mit dem Synagoga Ensemble Berlin verbreitet Kantor Isaac Sheffer diese einzigartige jüdisch-deutsche Tradition über die Stadt- und Landesgrenzen hinaus, wobei sowohl Kompositionen weiterer großer Komponisten des 19. Jahrhunderts wie Salomon Sulzer und Samuel Naumbourg als auch des 20. Jahrhunderts wie Kurt Weill, Maurice Ravel, Ben Steinberg, Meir Finkelstein und andere zur Aufführung kommen.

Im Repertoire dieser CD kommen verschiedene Ausprägungen der Synagogalmusik des 19. und 20. Jahrhunderts zum Ausdruck.

Neben den „Klassikern“ von Lewandowski finden sich Stücke nordamerikanischer Komponisten, die einerseits stark von der deutsch-jüdischen Tradition beeinflusst waren, andererseits Harmonien und Melodien der neuen Welt aufnahmen und neue Akzente setzten. Der Schwerpunkt lag anstelle der häufig üblichen konzertanten Musik eher auf der Einbeziehung der Gemeinde, die die einprägsamen Refrainmelodien gut mitsingen konnte.

Ein weiterer Schwerpunkt liegt in einigen Stücken mit osteuropäischer bzw. chassidischer Tradition, in denen die Kunst von melismatischer Chasanut durch den Kantor weiterentwickelt wurde.

“Synagoga Ensemble Berlin” is the only professional choir that perform the liturgy of Louis Lewandowski at services every Friday evening, every Shabbat morning and on Jewish holidays.

For several years now, Cantor Isaac Sheffer's concerts with “Synagoga Ensemble Berlin” have been making this unique Jewish-German tradition known to audiences beyond the borders of Berlin and Germany. In addition to the Lewandowski repertoire, the Ensemble also perform works by other great 19th-century composers such as Salomon Sulzer and Samuel Naumbourg as well as 20th-century compositions by Kurt Weill, Maurice Ravel, Ben Steinberg, Meir Finkelstein, etc.

The repertoire of this CD illustrates different manifestations of 19th- and 20th-century Jewish liturgical music.

Besides the „classics“ by Lewandowski, there are pieces by North American composers who on the one hand are strongly influenced by the German-Jewish tradition and on the other also try to integrate harmonies and melodies of the new world and set new accents. Rather than focusing on concert-style performance, they emphasise involving the congregation, who can easily sing the catchy chorus melodies.

However, the CD does not ignore Eastern European Chasanut. In his own inimitable style, Cantor Sheffer brings the traditional melismatic chants to life.



Das Ensemble besteht aus acht Sängerinnen und Sängern, die den Berliner Opern- und Rundfunkchören angehören oder freiberuflich als Solisten tätig sind. Es wird von der Organistin und Chorleiterin Regina Yantian M.A. geleitet.

Kantor Isaac Sheffer ist seit 2000 Kantor der Synagoge Pestalozzistraße in Berlin-Charlottenburg. Er begann seine musikalische Karriere zunächst als Tenor im Ensemble der New Israeli Opera in Tel Aviv, als Solist bei zahlreichen Opernfestivals (u.a. mit dem Israel Philharmonic Orchestra und Claudio Abbado), bevor er in den New Yorker Synagogen The Hebrew Tabernacle und Temple Beth Shalom als Kantor amtierte.

Regina Yantian begann mit 15 Jahren ihre Ausbildung zur Organistin und Chorleiterin, studierte in Heidelberg, Jerusalem und Berlin Jüdische Studien und Vergleichende Musikwissenschaften und ist seit 1998 Organistin und Chorleiterin der Synagoge Pestalozzistraße in Berlin-Charlottenburg. Sie sang mehrere Jahre im Chor der Synagoge und erhielt durch ihre Zusammenarbeit mit Oberkantor Estrongo Nachama s. A. (1918 - 2000) viele künstlerische Impulse.

The Ensemble has eight to twelve singers, professional freelance soloists or members of Berlin's opera or radio choruses. It is directed by organist and choir director Regina Yantian M.A.

Cantor Isaac Sheffer has been officiating as cantor of the Pestalozzistrasse synagogue in Berlin-Charlottenburg since 2000. He began his musical career as a tenor in the ensemble of the New Israeli Opera in Tel Aviv. He then performed as a soloist at several opera festivals (including with the Israel Philharmonic Orchestra directed by Claudio Abbado) before assuming cantorial positions at the Hebrew Tabernacle and Temple Beth Shalom in New York.

Regina Yantian started training as an organist and choir director at the age of fifteen. She studied ethnomusicology and Jewish studies in Heidelberg, Jerusalem and Berlin, and has been organist and choir director at the Pestalozzistrasse synagogue in Berlin-Charlottenburg since 1998. For many years she sang in the synagogue choir herself, and was strongly inspired by her work with Chief Cantor Estrongo Nachama (1918 - 2000).



Sim Schalom Ben Steinberg (*1930)

Ende des Achtzehngebetes im Morgengottesdienst

Lass Frieden, Glück und Segen, Gunst, Gnade und Erbarmen kommen über uns und ganz Israel, Dein Volk und alle Völker. Segne uns, unser Vater, uns alle, vereint durch das Licht Deines Angesichts, denn im Licht Deines Angesichts gabst Du uns, Ewiger, unser Gott, die Tora des Lebens und die Liebe zur Milde und Menschlichkeit, zu Gerechtigkeit, Segen, Erbarmen, Leben und Frieden. Gut ist es in Deinen Augen, Dein Volk Israel zu jeder Zeit und zu jeder Stunde mit Deinem Frieden zu segnen. Gelobt seist Du, Ewiger, der sein Volk mit Frieden segnet, Amen!

Sim Shalom Ben Steinberg (*1930)

Last blessing of the Amidah in the morning service

Grant peace everywhere goodness and blessing, grace, loving kindness and mercy to us and unto all Israel, Your people; bless us, our Father, all of us as one with the light of Your face; for by the light of Your face You have given us, Lord our God, the Torah of life, and love of kindness, and righteousness and blessing and mercy and life and peace; and may it be good in Your eyes to bless Your people Israel at all times and in every hour with Your peace; praised are You, Lord, who blesses Your people Israel with peace.

שים שלום

שים שלום טובה וברכה, חן וחסד ורחמים עלינו ועל כל ישראל עמך ועל כל העמים. ברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך, כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורת חיים ואהבת חסד, וצדקה וברכה ורחמים וחיים ושלום.
וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל בכל עת ובכל שעה בשלומך. ברוך אתה יי. המברך את עמו ישראל בשלום, אמן.

Awinu Malkenu Max Janowski (1912 - 1991)

Gebet schließt einige Gottesdienste an den Hohen Feiertagen ab

Unser Vater, unser König, höre unsere Stimme.
Unser Vater, unser König, wir haben vor dir gesündigt.
Unser Vater, unser König, erbarme Dich über uns
und unsere Kinder und unsere Kleinkinder.
Unser Vater, unser König, bewahre uns vor Seuche, Schwert und Hungersnot.
Unser Vater, zerstöre jeden unserer Bedränger und Verleumder.
Unser Vater, unser König, schreibe uns ein in das Buch glücklichen Lebens.
Unser Vater, unser König, erneuere uns ein gutes neues Jahr.

Avinu Malkenu Max Janowski (1912 - 1991)

Prayer recited at the end of some High Holiday services

*Our Father, our King
Hear our prayer
We have sinned before Thee
Have compassion upon us and upon our children
Help us bring an end to pestilence, war, and famine
Cause all hate and oppression to vanish from the earth
Inscribe us for blessing in the Book of Life
Let the New Year be a good year for us*

אבינו מלכנו

אבינו מלכנו שמע קולנו
אבינו מלכנו חטאנו לפניך
אבינו מלכנו חמל עלינו ועל עולליו וטפנו:
אבינו מלכנו כלה דבר וחרב ורעב
אבינו מלכנו כלה כל צר ומשטין מעלינו
אבינו מלכנו כתבנו בספר חיים טובים
אבינו מלכנו חדש עלינו שנה טובה



Hineni Moshe Nathanson (1899 - 1981) / bearb. Regina Yantian

Gebet des Kantors zu Beginn des Mussafgebetes am Jom Kippur/ Versöhnungstag

Siehe, ich komme, arm an Handlungen, zitternd und bebend aus Furcht vor ihm, der über den Lobgesängen Israels thront, um vor Dich hinzutreten und für Dein Volk Israel zu flehen, das mich geschickt hat, wenn ich auch nicht würdig und fähig dazu bin.

Darum flehe ich zu dir, Gott Abrahams, Gott Isaaks und Gott Jakobs, Ewiger, Ewiger, erbarmungsvoller und gnädiger Gott, Gott, Allmächtiger, Gewaltiger und Ehrfurchtbarer, lass meinen Weg gelingen, den ich gehe, hinzutreten, um für mich, und die mich schicken, um Erbarmen zu flehen.

Hineni Moshe Nathanson (1899 - 1981) / arr. Regina Yantian

Cantor's prayer at the beginning of Mussaf on Yom Kippur

Here I stand, impoverished of deeds, trembling and frightened with the dread of He who is enthroned upon the praises of Israel. I have come to stand and supplicate before You for Your people Israel, who have sent me although I am unworthy and unqualified to do so.

Therefore, I beg of you, O God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, the Eternal, the Eternal, God, compassionate and gracious, God of Israel, frightening and awesome One, grant success to the way upon which I travel, standing to plead for mercy upon myself and upon those who sent me.

הנני

הנני העני ממעש נרעש ונפחד מפחד יושב תהלות ישראל באתי לעמוד להתחנן לפניך על עמך ישראל אשר שלחוני ואף על פי שאיני כדאי והגון לכך לכן אבקש ממך אלוהי אברהם אלוהי יצחק ואלוהי יעקוב ה' אל רחום וחסון אלוהי ישראל שדי איום ונורא יהיה נא מצליח דרכי אשר אנוכי הולך ועומד לבקש רחמים עלי ועל שולחי

W'Shamru Louis Lewandowski (1821 - 1894) / bearb. Regina Yantian

Schabbatgebet

Die Kinder Israel sollen den Schabbat hüten und Schabbat feiern in ihren Geschlechtern als ewigen gültigen Bund. Zwischen mir und den Kindern Israel sei er ein ewiges Zeichen, denn in sechs Tagen hat der Ewige Himmel und Erde erschaffen, am siebenten Tage aber ruhte er und atmete auf.

Ve'Shamru Louis Lewandowski (1821 - 1894) / arr. Regina Yantian

Shabbat prayer

And you, the children of Israel, shall keep Shabbat as an everlasting covenant, and make Shabbat in every generation. It shall forever be a sign, between Me and the children of Israel, that for six days God labored over the heavens and the Earth, and on the seventh day, God rested and was refreshed.

ושמרו

ושמרו בני ישראל את השבת, לעשות את השבת
לדורותם ברית עולם.
בני ובני בני ישראל אות היא לעולם,
כי ששת ימים עשה " את השמים ואת הארץ,
וביום השביעי שבת וינפש.



Haschkiwenu Adolph Katchko (1886 - 1958) / bearb. Regina Yantian

Teil des jüdischen Glaubensbekenntnisses am Schabbatabend

Geleite uns in Frieden zur Ruhe, Ewiger, unser Gott, und lass uns zum Leben wieder aufstehen. Breite über uns das Zelt Deines Friedens aus, richte uns durch Deinen guten Ratschluss, hilf uns um Deines Namens willen, schütze uns! Lass von uns weichen Seuche, Schwert, Hungersnot und Bedrückung. Lass jedes Hindernis vor und hinter uns weichen. Im Schatten Deiner Fittiche birg uns, denn Du bist unser Retter und Hüter. Ein gnädiger und barmherziger König bist Du.

Behüte unseren Abschied und unseren Eintritt ins Leben und zum Frieden, von nun an bis in die Ewigkeit. Breite über uns das Zelt Deines Friedens. Gelobt seist Du, Ewiger, der Du das Zelt des Friedens ausbreitest über uns, über Dein ganzes Volk Israel und über Jerusalem. Amen

Hashkivenu Adolph Katchko (1886 - 1958) / arr. Regina Yantian

Part of the Sh'ma Prayer during Friday Evening Service

Lay us down to sleep, Lord our God, in peace, raise us erect, our King, to life; and spread over us the shelter of Your peace. Set us aright with good counsel from before Your Presence, and save us for Your Name's sake. Shield us, remove from us foe, plague, sword, famine, and woe; and remove spiritual impediment before us and behind us, and in the shadow of Your wings shelter us for it is you, Lord, who protects and rescues us; for you are Lord, the Gracious and Compassionate King.

Safeguard our going and coming - for life and for peace from now to eternity. And spread over us the shelter of Your peace. Blessed are You, Lord our God, who spreads the shelter of peace upon us, upon all His people Israel, and over Jerusalem. Amen



השכיבנו

השכיבנו !! אלוהינו לשלום, והעמידנו מלכנו לחיים, ופרוש עלינו סכת שלומך, ותקננו בעצה טובה מלפניך, והושיענו למען שמך, והגן בעדנו, והסר מעלינו אויב, דבר, וחרב, ורעב, וצון, והסר שקטן מלפנינו ומאחרינו, ובצל כנפיך תסתירנו, כי אל שומרנו ומצילנו אתה, כי אל מלך חסון ורחום אתה.
ושמור צאתנו ובואנו לחיים ולשלום מעתה ועד עולם, ופרוש עלינו סכת שלומך ברוך אתה !! הפורש סכת שלום עלינו ועל כל עמו ישראל ועל ירושלים, אמן.

Haschkiwenu Eduard Birnbaum (1855 - 1920)

Teil des jüdischen Glaubensbekenntnisses an den Abenden der Hohen Feiertage

Geleite uns in Frieden zur Ruhe, Ewiger, unser Gott, und lass uns zum Leben wieder aufstehen. Breite über uns das Zelt Deines Friedens aus, richte uns durch Deinen guten Ratschluss, hilf uns um Deines Namens willen, schütze uns! Lass von uns weichen Seuche, Schwert, Hungersnot und Bedrückung. Lass jedes Hindernis vor und hinter uns weichen. Im Schatten Deiner Fittiche birg uns, denn Du bist unser Retter und Hüter. Ein gnädiger und barmherziger König bist Du.

Hashkivenu Eduard Birnbaum (1855 - 1920)

Part of Shema prayer during evening service on the High Holidays

Lay us down to sleep, Lord our God, in peace, raise us erect, our King, to life; and spread over us the shelter of Your peace. Set us aright with good counsel from before Your Presence, and save us for Your Name's sake. Shield us, remove from us foe, plague, sword, famine, and woe; and remove spiritual impediment before us and behind us, and in the shadow of Your wings shelter us for it is you, Lord, who protects and rescues us; for you are Lord, the gracious and compassionate King.

השכיבנו

השכיבנו :: אלהינו לשלום, והעמידנו מלכנו לחיים, ופרוש עלינו סכת שלום, ותקנונו בעצה טובה מלפניך, והשיענו למען שמך, והגן בעדנו, והסר מעלינו אויב, דבר, וחרב, ורעב, ויגון, והסר שטן מלפנינו ומאחרינו, ובצל כנפיך תסתירנו, כי אל שומרנו ומצילנו אתה, כי אל מלך חסון ורחום אתה.

Kiddusch Kurt Weill (1900 - 1950)

Segen über den Wein zur Heiligung des Schabbat

Gelobt seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der uns geheiligt durch Deine Gebote und erwählt und Deinen heiligen Schabbat in Liebe und Wohlgefallen zum Anteil gegeben hat, zum Gedenken des Schöpfungswerkes. Er ist der erste Tag der heiligen Feste, der an unseren Auszug aus Ägypten erinnert. Uns hast Du erwählt, uns hast Du geheiligt vor allen Nationen. Deinen heiligen Schabbat hast Du in Liebe und Wohlgefallen uns zum Anteil gegeben. Gelobt seist Du, Ewiger, der Du den Schabbat geheiligt hast.

Kiddush Kurt Weill (1900 - 1950)

Blessing over the wine on Shabbat

Blessed are You God, King of the Universe, who made us holy with his commandments and favored us, and gave us His holy Shabbat, in love and favor, to be our heritage, as a reminder of the Creation. It is the foremost day of the holy festivals marking the Exodus from Egypt. For out of all the nations, You chose us and made us holy, and You gave us Your holy Shabbat, in love and favor, as our heritage. Blessed are you God, who sanctifies Shabbat, Amen

קידוש

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.
ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו ורצה בנו
ושבת קדשו באהבה וברצון הנחילנו. זכרון למעשה בראשית. כי הוא יום תחלה
למקראי קודש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים, ושבת
קדשך באהבה וברצון הנחלתנו. ברוך אתה יהוה. מקדש השבת.





Ma Jakar Louis Lewandowski (1821 - 1894)

Psalm 36, wird beim Umlegen des Gebetsschals gesprochen

Wie kostbar ist Deine Gnade, Gott, die Menschenkinder bergen sich im Schatten Deiner Flügel.

Sie erquicken sich an der Fülle Deines Hauses, Du tränkst sie vom Bach Deiner Wonne. Denn bei dir ist Quell des Lebens, in Deinem Lichte sehen wir Licht.

Mah Yakar Louis Lewandowski (1821-1894)

From Psalm 36, spoken while donning the prayer shawl

Oh, how precious is Your kindness, Lord, that People can find shelter beneath your wing.

We receive satisfaction from Your abundance, and drink from Your delightful streams.

For with you is the fountain of life, in your light do we see light.

מה יקר

מה יקר חסדך אלהים ובני אדם בצל כנפיך יספיון.

ירון מדשן ביתך ונחל עדניך תשקם.

כייעמך מקור חיים באורך נראה יאור.

Keduscha Louis Lewandowski (1821 - 1894)

im Mussafgebet des Neujahrfestes und Jom Kippur

Handle gemäß Deines Namens an denen, die Deinen Namen heiligen. Wie schon bei Deinen Propheten geschrieben steht: Einer rief dem anderen zu und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Gott der Heerscharen, erfüllt ist die ganze Erde von seiner Herrlichkeit.

Voll seiner Herrlichkeit ist der ganze Weltkreis, selbst seine heiligen Diener fragen einander: Wo ist der Ort seiner Herrlichkeit? Im Wechselchor rufen sie: Gelobt!

Gelobt sei die Herrlichkeit des Ewigen von seiner Stätte aus.

Von seiner Stätte wird er sich mit Erbarmen zuwenden und einem Volk gnädig sein, das stets täglich, abends und morgens, die Einheit seines Namens bekennt, zweimal in Liebe das „Sch´ma“ spricht.

Höre, Israel: Der Ewige ist unser Gott, der Ewige ist einzig!

Der Ewige ist unser Gott, unser Vater, unser König und unser Erretter.

Er wird durch sein Erbarmen uns zum zweiten Mal vor den Augen aller Lebendigen verkünden: „Ich will euer Gott sein!“

Ich bin der Ewige, euer Gott.

Prächtiger, Ewiger, unser Herr, wie prächtig ist Dein Name in der ganzen Welt, und der Ewige wird König sein über die ganze Erde, an diesem Tag wird der Ewige einzig sein und sein Name Einziger. Und in Deinen heiligen Worten steht geschrieben:

Der Ewige wird herrschen in Ewigkeit, Dein Gott, Zion, von Generation zu Generation. Hallelujah!

Kedusha Louis Lewandowski (1821-1894)

from the Amidah recited during Mussaf service on Rosh Hashana and Yom Kippur

O do it for the sake of Your Name and sanctify Your name. As is written by the hand of Your prophet, and one cried unto another and said:

Holy, holy, holy is the Lord of hosts, the whole world is full of His glory:

May His glory fill the universe, his holy servants ask one another: Where is the place of His glory? And alternatingly they say: blessed

Blessed be the glory of the Lord from his place.

From his place He will turn in mercy and be gracious unto a people who continually, evening and morning, twice every day, proclaim the unity of His Name, saying in love, hear -

Hear, O Israel: the Lord our God, the Lord is One.

One is He, our God, our Father, our King, our Saviour; and He in his mercy will yet again let us hear, in the presence of all living, His promise, to be unto you for a God.

I am the Lord your God.

You are most glorious; O Lord our God, how glorious is Your Name in all the earth!

And in the holy words it is written, saying:

The Lord shall reign for ever, thy God, O Zion, unto all generations. Halleluja!

קדושה

עשה למען שמך. וקדש את שמך על מקדישי שמך.
ככתוב על יד נביאך וקרא זה אל זה ואמר:
קדוש קדוש קדוש ה' צבאות. מלא כל הארץ כבודו:
כבודו מלא עולם. משרתי שואלים זה לזה איך מקום כבודו
לעמכם ברוך יאמרו.

ברוך כבוד ה' ממקומו

ממקומו הוא יסן ברחמי לעמו. ויחון עם המיחסים שמו ערב ונבקר בכל יום תמיד.

פעמים באהבה שמע אומרים:

שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד:

הוא אלהינו הוא אבינו הוא מלכנו הוא מושיענו.

והוא יושיענו ויגאלנו שנית. וישמיענו ברחמי שנית לעיני כל חי
להיות לכם לאלהים.

אני ה' אלהיכם

אדיר אדירנו ה' אדונינו מה אדיר שמך בכל הארץ:

וכנה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

ובדברי קדשך כתוב לאמר:

ימלך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללויה.

Sacharti Lach Louis Lewandowski (1821 - 1894)

Ende des Mussafgebetes am Neujahrsfest, Jeremia 2,2; Jecheskel 16,60; Jeremia 31,19

„Geh und rufe in die Ohren Jerusalems: So spricht der Ewige: Ich erinnere mich an die Anmut Deiner Jugend, an die Liebe Deiner Brautzeit, als Du mir nachgingst in der Wüste, in unbesättem Land.“ Und es heißt: „Und ich erinnere mich an meinen Bund mit dir in den Tagen Deiner Jugend, und ich will einen ewigen Bund mit dir schließen.“ Und es heißt: „Ist nicht Ephraim mein Lieblingssohn, ein Kind der Zärtlichkeit, denn sobald ich von ihm spreche, lässt mich die Erinnerung nicht los, und so wendet mein Inneres sich ihm zu, so dass ich mich voll Erbarmen über es erbarme, ist des Ewigen Spruch.“

Sacharti Lach Louis Lewandowski (1821 - 1894)

End of Mussaf service on Rosh Hashana, Jeremiah 2,2; Yehezkel 16,60; Jeremiah 31,19

Go and cry in the ears of Jerusalem, Thus says the Lord, I remember for You the kindness of Your youth, the love of Your espousals: how You went after me in the wilderness, in a land that was not sown. And it is said: nevertheless I will remember my covenant with You in the days of your youth: and I will establish unto you an everlasting covenant. And it is said: Is Ephraim my dear son? Is he a pleasant child? For as often as I speak against him I do earnestly remember him still: therefore my heart yearneth towards him; I will surely have mercy upon him, saith the Lord.

זכרתי לך

הלך וקראת באזני ירושלים לאמור כזה אמר ה':

זכרתי לך חסד נעוריי אהבת כללתייך. לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה. ואמר: וזכרתי אני את בריתי אותך בימי נעוריך. והקיומתי לך ברית עולם. ואמר: הבן קיר לי אפרים אם ילד שעשועים. כי מדי דברי בו זכור אזכרנו עוד. על כן הפו מפי לו. רחם ארחמנו נאם ה'.

Jehi Ratzon Schlomo Rawitz (1885 - 1981) / bearb. Regina Yantian

Neumondankündigung

Möge es dir wohl gefallen, Ewiger, unser Gott, und Gott unserer Väter, uns diesen Monat zum Guten und zum Segen zu erneuern. Gib uns ein langes Leben, ein Leben im Frieden, ein Leben im Glück, ein Leben des Segens, ein Leben des guten Einkommens, ein Leben der Körperkraft, ein Leben voll von Gottesfurcht und Sündenscheue, ein Leben frei von Schmach und Schande, ein Leben des Reichtums und der Ehre, ein Leben, erfüllt von Gesetzesliebe und Ehrfurcht vor Gott, ein Leben, in dem unsere Herzenswünsche zum Guten in Erfüllung gehen. Amen. Sela!

Yehi Ratzon Shlomo Ravitz (1885-1981) / arr. Regina Yantian

Prayer for the new month

May it be Your will, O Lord our God and God of our fathers to renew this coming month for good and for blessing. May we have long life, a life of peace, of goodness, of blessing, of sustenance, of bodily vigor; a life marked by reverence and dread of sin; a life free of shame and reproach; a life of abundance and honor; a life in which the love of Torah and reverence of God shall ever be with us; a life in which all the desires of our hearts shall be fulfilled for good. Amen.

יְהִי רָצוֹן

יְהִי רָצוֹן מִלְפָּנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּחַדֵּשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. וְתֵתֵן לָנוּ חַיִּים אָרוּכִים. חַיִּים שֶׁל שְׁלוֹם. חַיִּים שֶׁל טוֹבָה. חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה. חַיִּים שֶׁל פְּרֻסָּה. חַיִּים שֶׁל חֲלוּץ עֲצֻמוֹת. חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יְרֵאת שָׁמַיִם וְיְרֵאת חֹטֵא. חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוֹשָׁה וְכִלְמָה. חַיִּים שֶׁל עֶשֶׂר וְכֹבֹד. חַיִּים שֶׁתְּהֵא בְּנוֹ אֶהְבֵּת תּוֹרָה וְיְרֵאת שָׁמַיִם. חַיִּים שֶׁיִּמְלֹאוּ מִשְׁאָלוֹת לְבֹנוֹ לְטוֹבָה. אָמֵן סֵלָה.



L' Dor wa Dor Meir Finkelstein (*1951)

Teil des Achtzehngebetes

Von Generation zu Generation wollen wir Deine Größe verkünden und in alle Ewigkeiten Dich in Deiner Heiligkeit verherrlichen.

Dein Lob, Gott, soll aus unserem Mund niemals weichen, denn Gott, Du bist ein großer und erhabener König. Über uns hast Du Deinen großen, heiligen Namen.

L' Dor va Dor Meir Finkelstein (*1951)

Part of the Amidah

We declare Your greatness through all generations; we proclaim Your holiness to all eternity. Your praise will never leave our lips, for You are God and King, great and holy. Blessed are You, Lord, holy God.

לְדוֹר וָדוֹר

לְדוֹר וָדוֹר נְגִיד גְּדֹלָךְ וְלִנְצַח נְצִחִים קְדֻשַׁתְךָ נְקַדִּישׁ.
וְשִׁבַּחְךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.
כִּי אֵל מֶלֶךְ גְּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה ה', הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.





SYNAGOGAL
ENSEMBLE
BERLIN

www.synagogal-ensemble-berlin.de

